

<p align="center">Condiții generale de achiziții ale Grupului Schaeffler</p>	<p align="center">General Conditions of Purchase of the Schaeffler Group</p>
<p>I. Prevederi generale</p> <p>În cazul oricărei achiziții realizate de către noi, orice raport juridic dintre Furnizor și noi este guvernat de următorii termeni și condiții. Condițiile Furnizorului, precum și orice derogare de la prezentele Condiții se vor aplica numai în baza confirmării scrise a acestora. Lipsa obiecțiilor noastre exprese, acceptarea din partea noastră a unor bunuri ori servicii sau plata acestora nu vor fi interpretate ca o acceptare.</p> <p>II. Formarea contractului și modificarea acestuia</p> <p>1. Orice contract privind furnizarea de bunuri ori servicii, precum și orice modificare, acord subsecvent, notificare privind încetarea acestuia, declarație sau comunicare vor avea formă scrisă, dacă nu se prevede altfel în prezentele Condiții. În cazul în care Furnizorul nu acceptă o comandă în termen de două săptămâni de la primirea acesteia, avem dreptul de a o retrage în orice moment.</p> <p>2. În cazul oricărei livrări de bunuri, acordurile privind asigurarea calității și logistica, condițiile suplimentare privind comerțul internațional, precum și instrucțiunile de livrare și transport ale Grupului Schaeffler, în forma aplicabilă la momentul încheierii contractului, vor constitui parte integrantă a prezentului contract. Documentele pot fi accesate la adresa www.schaeffler.de/en (utilizând funcția de căutare) și vor fi puse la dispoziția Furnizorului la cererea acestuia.</p> <p>III. Scopul furnizării de bunuri și servicii / Modificarea scopului / Piese de schimb / Subcontractanți</p> <p>1. Furnizorul se va asigura că toate informațiile și condițiile semnificative pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale ale acestuia, precum și întrebuintărea la care sunt destinate livrările acestuia îi sunt cunoscute în timp util. Ofertele nu vor implica niciun fel de costuri pentru noi. Furnizorul se va asigura, înainte de prezentarea oricărei oferte, că a examinat cu exactitate condițiile de la fața locului și că, în urma verificării documentației, a înțeles modul de executare a</p>	<p>I. General</p> <p>In case of any purchase being undertaken by us any legal relationship between the Supplier and us is subject to the following terms and conditions. Conditions stipulated by the Supplier as well as any deviating agreements will be applicable only if confirmed in written form. Neither the fact that we do not expressly object to an agreement nor any acceptance of or payment for goods or services by us shall be construed as an acknowledgement.</p> <p>II. Contract Formation and Amendment</p> <p>1. Any individual contracts concerning the supply of goods or services as well as any amendments, collateral agreements, notices as to the ending of such as well as any other declarations or notices must be in text form (<i>Textform</i>) unless otherwise set out in these Conditions. If the Supplier does not accept an order within two weeks of the receipt of such, we may revoke such (<i>Widerruf</i>) at any time.</p> <p>2. In case of any delivery of goods the applicable quality assurance agreement, logistics agreement, additional conditions for international trade as well as the shipping and transport instructions of the Schaeffler Group in their version applicable at the time the contract is concluded shall form an integral part of this contract. The documents can be found at www.schaeffler.de/en (using the search function) and will be made available to the Supplier upon request.</p> <p>III. Scope of Provision of Goods and Services / Changes to Scope / Spare Parts / Subcontractors</p> <p>1. The Supplier shall ensure that all significant data and circumstances in terms of its performance of its contractual obligations as well as the intended use of its deliveries are known to the Supplier in good time. Offers shall be at no expense to us. The Supplier shall ensure before providing any offer that it has exactly examined the local circumstances and is certain of the situation as a result of inspecting the documentation for the carrying out of the performance and compliance with technical</p>

contractului și de respectare a prevederilor tehnice și de orice altă natură. Furnizorul va verifica toate documentele puse la dispoziție inclusiv cu privire la situația de la fața locului, corectitudine, fezabilitate, precum și orice executare de lucrări preliminare de către terți. Acesta ne va informa în scris, fără întârziere, cu privire la orice motiv de îngrijorare de orice natură, indicând motivele pentru acesta și va încheia cu noi un acord pentru continuarea executării lucrărilor.

2. Avem dreptul de a solicita Furnizorului modificări ale proiectului și executării bunurilor livrate, în limita în care, în mod rezonabil, se poate aștepta îndeplinirea unei astfel de solicitări de către Furnizor. Furnizorul va implementa astfel de modificări în termen rezonabil. Cu privire la consecințele unor astfel de modificări, în special cu privire la termenele de livrare, costurile suplimentare și reduse se vor încheia acorduri satisfăcătoare pentru ambele părți. În cazul în care nu se va putea ajunge la un acord cu privire la aspectele menționate în propoziția anterioară într-un termen rezonabil, vom stabili noi consecințele respective, în mod discreționar, de o manieră rezonabilă.

3. Furnizorul se va asigura că va putea să ne livreze bunurile furnizate sau părți din acestea drept piese de schimb pentru o perioadă de 15 ani de la încetarea relației de furnizare, în condiții rezonabile.

4. Furnizorul va avea dreptul să subcontracteze oricare dintre obligațiile acestuia exclusiv cu acordul nostru prealabil scris.

IV. Prețuri / Termeni de plată

1. Prețurile agreeate sunt prețuri fixe. Condițiile de plata vor fi agreeate separat între noi și Furnizor. Facturile vor fi prezentate fără copii la indigo, însă vor include numărul comenzii de achiziție, elementele comenzii, numărul nostru de referință al contului clientului, locul de descărcare, numărul Furnizorului, numărul articolelor, număr de bucăți, preț per bucată și volum per livrare.

2. Furnizorul nu are dreptul de a transfera terților creanțe împotriva noastră sau de a colecta astfel de creanțe prin intermediul terților fără acordul nostru prealabil scris. În cazul în care Furnizorul transferă creanțe terților sau permite colectarea acestora de către terți fără acordul nostru prealabil, vom avea dreptul de a efectua în continuare plăți către Furnizor cu efect de stingere a obligațiilor.

3. Furnizorul va avea dreptul la compensarea creanțelor

and other regulations. The Supplier shall check all documents provided for matters including the local situation, correctness, feasibility as well as any performance of preliminary work by third parties. The Supplier shall notify us in writing without undue delay of any concerns with details of the reasons and the Supplier shall bring about an agreement with us as to the carrying out of the work.

2. We are entitled to request from the Supplier modifications in the design and construction of the supplied articles, so long as Supplier can be reasonably expected to meet such requests. The Supplier shall implement such modifications within a reasonable period of time. Mutually satisfactory agreements shall be concluded concerning the consequences of such modifications, in particular with regard to delivery dates, extra and reduced costs. We will determine such consequences within our reasonable discretion if agreement regarding the matters outlined in the previous sentence cannot be reached within a reasonable period of time.

3. The Supplier shall ensure that it will continue to be able, for a period of 15 years following the termination of the supply relationship and on reasonable terms and conditions, to deliver to us the supplied articles or parts thereof as spare parts.

4. The Supplier shall be entitled to assign any of its duties to subcontractors only with our prior written approval.

IV. Prices / Payment Terms

1. The agreed prices are firm prices. Payment conditions shall be agreed separately between the Supplier and us. Invoices are to be submitted without carbon copies but shall include the purchase order number, purchase order line, our account and customer reference, place of unloading, Supplier number, part number, number of pieces, price per piece, and volume per delivery.

2. Supplier is not entitled to assign any claim against us to a third party, or to have such claim collected by a third party, without our prior written approval. In the event that the Supplier assigns any claims or allows such to be collected by a third party without our approval, we shall still be entitled to continue making payments to the Supplier with discharging effect.

3. Supplier shall only have the right to set-off against any

Împotriva noastră sau drept de retenție numai dacă și în măsura în care respectivele creanțe ale Furnizorului sunt necontestate sau cererile reconvenționale ale acestuia sunt soluționate definitiv.

V. Date de livrare / Autorizații administrative / Control exporturi

1. Toate livrările se vor efectua conform DAP (Incoterms 2010), inclusiv ambalare și conservare, la o locație indicată de noi, în cazul în care nu sunt stabilite alte condiții. Compania noastră și destinatarul indicat de compania noastră vor fi informați cu privire la livrare în ziua expedierii. Fiecare expediere va include o notă de livrare în duplicat, conținând numărul comenzii noastre, numărul de articol și numărul de identificare al Furnizorului. Datele și termenele limită convenite au caracter obligatoriu. Furnizorul ne va informa fără întârziere, în scris, cu privire la orice întârziere a livrării. Furnizorul va indica, de asemenea, motivul care generează respectiva întârziere și durata estimată a acesteia. Dacă motivul care generează întârzierea iese din sfera de control a Furnizorului, Furnizorul poate invoca un astfel de motiv numai dacă Furnizorul și-a îndeplinit obligația de a ne informa la timp.

2. Furnizorul ne va informa cu privire la orice autorizație administrativă și cerință de notificare necesară pentru importul și uzul articolelor livrate.

3. Furnizorul va respecta, în măsura aplicabilă, toate legile și prevederile UE, ale SUA privind controlul exporturilor sau alte prevederi privind controlul exporturilor. Furnizorul va obține toate autorizațiile necesare înainte de transferul informațiilor tehnice sau bunurilor către noi și ne va informa, fără o solicitare în acest sens, cu privire la numerele de clasificare a controlului exporturilor aferente acestor informații tehnice și bunuri (de ex: legea SUA: ECCN) și cu privire la orice restricție privind transferul acestora. Furnizorul se obligă prin prezentele Condiții să ne pună la dispoziție toate informațiile necesare pentru respectarea acestor prevederi în fiecare caz în parte. Vom avea dreptul să încetăm orice contract, cu efect imediat, în relație cu Furnizorul, dacă orice modificări ale legilor sau prevederilor naționale sau internaționale aplicabile privind controlul exporturilor sau dacă regulile noastre interne în baza acestora fac imposibilă sau par a face imposibilă în viitorul apropiat acceptarea oricăror servicii contractuale sau îndeplinirea obligațiilor contractuale.

claims of us or the right of retention, if and to the extent that Supplier's claims are undisputed or its counterclaims are final and non-appealable.

V. Delivery Dates / Governmental Permits / Export Control

1. All deliveries are DAP (Incoterms 2010), including packaging and conservation, to a location determined by us and, unless determined otherwise. Our company and the consignee determined by our company shall be advised about a shipment on the day of its dispatch. Each shipment shall include a delivery note in duplicate listing our order number, item number and Supplier number. Agreed dates and time limits are binding. The Supplier shall inform us immediately in written form about any delay in delivery. The Supplier must also indicate the reasons for such delay and its expected duration. If the reason for the delay is beyond the Supplier's control, the Supplier may invoke such reason only if the Supplier has met its obligation to notify us in due time.

2. The Supplier shall notify us of any governmental permits or notification requirements that may be required for the import and the use of the delivered items.

3. The Supplier shall, insofar as such is applicable, comply with all export control laws and regulations of the EU, the US or other export control requirements. The Supplier shall obtain all necessary permits before the transfer of technical information or objects to us and shall notify us, on an unsolicited basis, of the respective export control classification numbers for such technical information and goods (e.g. US law: ECCN) and of any restrictions for the transfer of such. The Supplier hereby undertakes to make available to us all information necessary for compliance with such provisions in each case. We shall be entitled to terminate any contract with immediate effect in relation to the Supplier insofar as any changes in applicable national or international export control laws or regulations or our internal rules based on such render impossible, or appear to make impossible, any acceptance of the contractual services or the fulfilment of obligations under the contract for the foreseeable future.

VI. Recepția lucrărilor executate

1. Orice recepție a lucrărilor va avea loc după finalizarea acestora, prin contrasemnătura noastră pe respectivul proces-verbal de recepție. În legătură cu orice prestare ce nu poate fi ulterior verificată sau examinată, Furnizorul ne va transmite, în timp util, o notificare scrisă prin care va solicita examinarea. Orice recepție fictivă prin lipsa unui răspuns la o solicitare de inspecție sau prin efectuarea plății ori prin utilizarea efectivă se exclude prin prezentele Condiții.

2. Recepția obligatorie de către autorități, de orice natură, în special recepția de către experți certificați va fi organizată de către Furnizor, pe propria cheltuială, anterior recepției lucrărilor, în condițiile în care organizarea unei astfel de recepții de către Furnizor nu este exclusă în mod expres din sfera obligațiilor Furnizorului. Orice certificate oficiale privind lipsa viciilor, precum și orice aprobări sau recepții oficiale ne vor fi prezentate în timp util înainte de recepția lucrărilor.

VII. Confidențialitate / Informații

1. Furnizorul (i) va păstra în strictă confidențialitate toate informațiile, inclusiv și fără a se limita la schițe, documente, know how, mostre, dispozitive de producție, modele, media (în mod colectiv denumite "Informații"), (ii) nu va face disponibile aceste Informații terților (inclusiv sub-Furnizorilor) fără acordul nostru scris și (iii) nu putea utiliza aceste Informații în alte scopuri decât cele indicate de către noi. Aceste obligații se aplică mutatis mutandis copiilor și duplicatelor. Această obligație de confidențialitate nu se aplică informațiilor (i) pe care Furnizorul le obținuse în mod legitim la momentul divulgării, în condițiile în care aceste informații nu se supuneau unei obligații de confidențialitate, (ii) pe care Furnizorul le-a obținut ulterior, în mod legitim, fără a fi obligat să le păstreze caracterul confidențial, (iii) care sunt sau au devenit cunoscute publicului, fără încălcarea contractului de către una dintre părți sau (iv) pentru care Furnizorul a primit aprobare spre divulgare sau uz independent. Furnizorul nu poate face publicitate privind relația profesională cu noi fără obținerea prealabilă a acordului nostru scris.

2. Ne rezervăm dreptul de proprietate și toate celelalte drepturi (precum dreptul de autor) asupra Informațiilor. Copii se pot efectua exclusiv cu acordul nostru prealabil scris. Dreptul de proprietate asupra copiilor ni se transferă în momentul în care aceste copii sunt create. Furnizorul și noi convenim prin prezentele Condiții ca Furnizorul să păstreze copiile, în numele companiei noastre, în calitate de detentor. Furnizorul acceptă să

VI. Acceptance of Work Performed

1. Any acceptance of work shall take place after completion of such by way of our formal counter-signature on the respective record of acceptance. In relation to any performance which cannot be subsequently checked or examined the Supplier shall give us in good time written notice requiring the examination. Any fictional acceptance by way of failing to respond to a request for inspection, or by way of payment or actual use is hereby excluded.

2. Acceptance of any type required by the official authorities, in particular acceptance by recognised experts, shall be arranged by the Supplier at its own expense before the acceptance of the work insofar as such is not expressly excluded from the scope of performance. Any official certificates as to defect-free nature or any official approvals or acceptances shall be provided to us in good time before the acceptance of the work.

VII. Confidentiality / Information

1. The Supplier (i) shall keep secret all information, including without limitation drawings, documents, know how, samples, production devices, models, media (collectively, the "Information"), (ii) may not make such Information available to third parties (including sub-Suppliers) without our written consent and (iii) may not use such Information for purposes other than as determined by us. These obligations apply mutatis mutandis to copies and duplicates. This confidentiality obligation does not apply to information (i) that the Supplier had already obtained legitimately at the time of disclosure provided such information was not subject to a confidentiality obligation, (ii) that the Supplier later obtains legitimately without being obligated to keep such information confidential, (iii) that is or becomes generally known without any breach of contract by one of the parties or (iv) for the disclosure or the independent use of which the Supplier has received permission. The Supplier may not advertise its business relationship to us without our prior written consent.

2. We retain title and reserve all other rights (such as copyright) to the Information. Copies may be made only with our prior written consent. Title to the copies passes to us at the time such copies are created. Supplier hereby agrees with us that the Supplier stores the copies on behalf of our company as bailee. The Supplier agrees to properly store at its expense all documents and other objects, including copies thereof, that were made

păstreze în mod corespunzător, pe propria cheltuială, toate documentele și celelalte obiecte, inclusiv copii ale acestora, ce au fost puse la dispoziția Furnizorului, să le păstreze într-o stare perfectă, să obțină asigurări pentru acestea și să ni le înapoieze sau să le distrugă, în fiecare caz la solicitarea noastră. Furnizorul nu are dreptul să rețină aceste obiecte, indiferent de motiv. Furnizorul va confirma în scris returnarea sau distrugerea completă a obiectelor relevante.

3. În cazul în care Furnizorul își încalcă obligațiile prevăzute la VII.1., acesta va datora o penalitate contractuală în valoare de 25.000 de euro pentru fiecare încălcare, care se va achita imediat. Furnizorul își rezervă dreptul de a solicita determinarea penalității contractuale printr-o hotărâre judecătorească. Daunele vor fi compensate cu orice penalități contractuale achitate.

VIII. Controlul calității

Furnizorul va monitoriza în mod constant calitatea prestațiilor proprii. Anterior oricărei livrări de bunuri în baza contractului, Furnizorul se va asigura că bunurile ce urmează a fi livrate sunt lipsite de orice vicii și sunt conforme cerințelor tehnice agreeate, iar Furnizorul ne va garanta acest lucru în scris.

IX. Garanții / Rambursarea costurilor / Perioada de garanție / Despăgubire

1. Vom inspecta bunurile primite numai cu privire la defectele vizibile la exterior și abaterile vizibile la exterior sub aspectul identității și volumului. Vom notifica astfel de vicii fără întârziere. De asemenea, vom notifica vicii de îndată ce acestea sunt descoperite în cursul obișnuit al activității. În acest sens, Furnizorul renunță prin prezentele Condiții la dreptul de a obiecta că viciile au fost aduse la cunoștință prea târziu.

2. Dacă bunurile livrate prezintă vicii, vom fi îndreptățiți la reparații în condițiile legii, în cazul în care următoarele condiții nu prevăd altfel. În cazul în care siguranța operațională este amenințată, în cazul în care există pericolul unor daune neobișnuit de mari sau în vederea menținerii capacității noastre de a efectua livrări clienților noștri vom avea dreptul, în urma informării Furnizorului, de a înlătura viciile noi înșine sau de a le înlătura prin intermediul unui terț. Costurile rezultate din măsurile de remediere luate în conformitate cu teza anterioară vor fi suportate de către Furnizor.

3. Dacă Furnizorul apelează la un terț pentru prestații, în

available to Supplier, to keep them in perfect condition, to obtain insurance for them and to return them to us or destroy them, in each case upon our request. The Supplier has no right, on whatever grounds, to retain such objects. The Supplier shall confirm the complete return or destruction of the relevant object in writing.

3. If the Supplier breaches its obligations set forth in VII. 1., a contractual penalty in amount of Euro 25,000 shall become due and payable immediately for each breach. The Supplier shall retain the right to have the contractual penalty determined by a court decision. Damages shall be set off against any paid contractual penalties.

VIII. Quality Control

The Supplier shall constantly monitor the quality of its performance. Before any delivery of contractual goods the Supplier shall ensure that goods intended for delivery are free of defects and conform to the agreed technical requirements and the Supplier shall warrant such to us in writing.

IX. Warranties / Reimbursement of Costs / Warranty Period / Indemnification

1. We will inspect incoming goods only with respect to externally apparent defects and externally apparent deviations in identity or volume. We will give notice of such defects without undue delay. Furthermore, we will also give notice of defects as soon as such defects have been detected in the ordinary course of business. With respect to the foregoing, the Supplier hereby waives the right to assert that the defects have been asserted too late.

2. If the delivered goods are defective, we will be entitled to the statutory rights, unless the following conditions provide otherwise. If industrial safety is threatened, if there is a danger of unusually high damage or for the purpose of maintaining our ability to deliver to our customers we shall be entitled, following notification of the Supplier, to remedy the defects ourselves or have them remedied by a third party. Costs incurred as a result of remedial action taken in accordance with the preceding sentence shall be borne by the Supplier.

3. If the Supplier avails itself of a third party to carry out a

special dacă Furnizorul nu produce el însuși bunurile, ci le achiziționează de la terți, Furnizorul va răspunde pentru respectivul terț întocmai ca și pentru orice persoană angajată pentru executarea unei obligații.

4. În cazul în care nu este prevăzut de lege un termen mai lung, Furnizorul răspunde pentru viciile ce se manifestă în termen de 36 de luni de la data primirii livrării din partea Furnizorului sau de la data recepției, în condițiile în care o astfel de recepție a fost solicitată în temeiul legii sau contractului. În cazul unei prestări suplimentare (înlăturarea viciilor sau livrarea de bunuri lipsite de vicii), acest termen va fi extins cu perioada în care bunul livrat nu poate fi utilizat conform contractului. Prestațiile suplimentare se supun, de asemenea, termenelor menționate mai sus. Toate pretențiile în baza viciilor se prescriu cel mai devreme la două luni de la satisfacerea tuturor pretențiilor clientului final, însă nu mai târziu de 5 ani de la livrarea către noi.

5. În cazul în care există pretenții ale terților cu privire la eventuale vicii ale titlului de proprietate, Furnizorul ne va despăgubi, excepție făcând situația în care Furnizorul nu este responsabil de astfel de vicii ale titlului. Furnizorul ne va despăgubi în cazul oricărei pretenții a unui terț în baza unor bunuri defecte dacă și în limita în care orice daună este cauzată de un defect al bunurilor livrate de Furnizor.

X. Executarea lucrărilor în unitatea noastră

1. Pentru orice prestare ce are loc în unitatea noastră se va aplica Regulamentul de ordine interioară pentru societăți externe, ce poate fi accesat la www.schaeffler.de/en (utilizând funcția de căutare) și care va fi pus la dispoziția Furnizorului la cerere. Furnizorul va urma instrucțiunile serviciului de securitate a fabricii.

2. Furnizorului îi este interzis să utilizeze persoane pentru îndeplinirea propriilor obligații contractuale în unitatea noastră, fără acordul nostru prealabil scris, dacă aceste persoane sunt angajate la noi sau au fost angajate la noi în ultimele 6 luni.

XI. Materiale, ambalaje și unelte furnizate de către noi

Substanțele, componentele, containerele, ambalajele speciale, uneltele, instrumentele de măsurare sau substanțe ori articole similare (fiecare, un "Accesoriu") rămân în proprietatea noastră. În cazul prelucrării Accesoriilor, fuzionării Accesoriilor sau amestecării Accesoriilor, noi vom deveni coproprietari ai noilor bunuri.

performance, in particular if the Supplier does not produce the goods itself but purchases them from third parties, the Supplier will be held responsible for this third party as for any other person employed in performing an obligation.

4. Unless a longer period is determined by law, the Supplier is liable for defects that arise within 36 months of the date of receipt of the Supplier's delivery or of the date of acceptance, provided such acceptance was required as a matter of law or agreement. In the case of supplementary performance (cure of defects or delivery of goods free of defects), this period is extended by the time during which the delivery item cannot be used as stipulated in the contract. Supplementary performance is also subject to the periods stated above. All claims relating to defects become time barred at the earliest two months after all claims of the final customer have been satisfied, but no later than 5 years after delivery to us.

5. In case of any claims by third parties in case of defects as to title, the Supplier shall indemnify us unless the Supplier is not responsible for such defect as to title. The Supplier shall indemnify us in case of any claim by a third party based on defective goods if and to the extent that any damage is caused by a defect in the goods delivered by the Supplier.

X. Performance of Work on our Premises

1. In relation to any performance at our premises the Company Regulations for Contractors shall apply and such can be found at www.schaeffler.de/en (using the search function) and will be made available to the Supplier upon request. The Supplier shall comply with directions of the factory security service.

2. The Supplier may not deploy persons for fulfilling its contractual obligations at our locations which are employed by us or which have been employed by us during the last 6 months without prior written approval.

XI. Materials, Packaging and Tools Provided by Us

Substances, parts, containers, special packaging, tools, measuring instruments or substances or similar items (each, an "Accessory") remain our property. In cases of specification of Accessories, union of Accessories or mixture of Accessories, we will become co-owners of the new goods. Our co-ownership share shall be equal to the

Cota noastră din dreptul de proprietate va fi proporțională cu valoarea Accesoriilor raportată la valoarea totală a noului bun. Furnizorul nu va avea niciun drept de retenție asupra Accesoriilor, indiferent de motiv.

XII. Unelte

Fără a aduce atingere oricărui alt acord contrar, vom dobândi dreptul de proprietate deplin sau coproprietatea asupra uneltelor în măsura în care am contribuit la costurile demonstrate ale uneltelor utilizate în fabricarea bunurilor furnizate. Vom dobândi titlul de proprietate/coproprietatea asupra uneltelor la momentul plății. Uneltele vor rămâne la Furnizor în regim de împrumut. Furnizorul va solicita acordul nostru pentru a dispune (în sensul juridic sau faptic al termenului) de unelte, pentru a muta locația uneltelor sau pentru a scoate uneltele permanent din uz. Furnizorul va marca uneltele ca fiind proprietatea noastră sau coproprietate, după caz. Furnizorul va suporta costurile pentru întreținerea, repararea și înlocuirea uneltelor. Vom deține asupra uneltelor cu care au fost înlocuite cele inițiale același titlu ca și asupra uneltelor inițiale. În caz de co-proprietate asupra unei unelte, vom avea drept de preempțiune cu privire la cota-parte din dreptul de proprietate al Furnizorului. Furnizorul trebuie să utilizeze uneltele deținute în coproprietate cu noi exclusiv pentru scopul fabricării bunurilor ce vor fi livrate. După finalizarea livrării, Furnizorul trebuie să ne returneze uneltele, fără întârziere, la cerere. Pentru uneltele deținute în comun, în urma returnării uneltelor către noi, trebuie să rambursăm Furnizorului valoare la momentul respectiv a cotei-părți din dreptul de proprietate al Furnizorului. Furnizorul nu va avea, sub nici o formă, un drept de retenție asupra uneltelor. Obligația Furnizorului de a returna uneltele se va aplica și în cazul în care Furnizorul se confruntă cu o deteriorare esențială a situației financiare a acestuia și în cazuri de întrerupere de lungă durată a relației de furnizare. Furnizorul va asigura uneltele în condițiile agreeate sau, în lipsa unui astfel de acord, în condiții uzuale.

XIII. Software

Furnizorul acceptă să modifice/îmbunătățească software-ul conform instrucțiunilor noastre și în schimbul rambursării corespunzătoare de costuri pentru o perioadă de 5 ani de la expedierea articolului livrat, excepție făcând cazurile în care livrarea include un software standardizat. În măsura în care software-ul provine de la un sub-furnizor al Furnizorului, Furnizorul va impune o obligație corespunzătoare în sarcina sub-furnizorului respectiv.

proportionate value of the Accessories compared to the overall value of the new item. The Supplier shall not have any rights of retention on whatever basis to the Accessories.

XII. Tools

Notwithstanding any other agreement to the contrary, we shall receive full ownership or co-ownership of the tools to the extent we have contributed to the proven costs for tools used in the manufacture of the supplied goods. We will acquire (co)ownership of the tools upon payment. The tools shall remain on loan with the Supplier. The Supplier shall require our consent to dispose (in the legal or the factual sense of the term) of the tools, to move the location of the tools or to disable the tools permanently. The Supplier shall label the tools as our property or property held in co-ownership, as applicable. The Supplier shall bear the costs for the maintenance, repair and replacement of the tools. We shall have title in the replacement tools in the same proportion as in the original tools. In cases of co-ownership of a tool we shall have a right of first refusal with respect to the co-ownership share of the Supplier. The Supplier must use tools (co-)owned by us exclusively for the purpose of manufacturing the supplied goods. After the end of the delivery, the Supplier must, upon our request, immediately turn over the tools to us. For tools co-owned by us we must, following hand over of the tools to us, reimburse the Supplier for the then present value of the Supplier's co-ownership share. In no event shall the Supplier have a right to retain the tools. The Supplier's obligation to turn over the tools shall apply also in case the Supplier faces an essential impairment of its financial situation and in cases of long term interruptions of the supply relationship. The Supplier shall insure the tools within the agreed upon scope or, absent such agreement, within the customary scope.

XIII. Software

The Supplier agrees to modify/improve the software pursuant to our instructions and in exchange for an adequate reimbursement of costs for a period of 5 years from the shipment of the supplied item, unless the scope of the delivery includes standardized software. To the extent the software originates with sub-supplier of the Supplier, the Supplier shall obligate such sub-supplier accordingly.

XIV. Incapacitate de livrare pe termen lung

În caz de incapacitate de livrare pe termen lung sau dacă Furnizorul se confruntă cu o deteriorare esențială a situației lui financiare, vom avea dreptul de a înceta contractul cu privire la partea care nu a fost încă executată. În cazul în care Furnizorul se confruntă cu unul dintre evenimentele mai sus menționate, acesta va depune toate eforturile pentru a ne sprijini în mutarea procesului de producție a bunului (bunurilor) de livrat la noi sau la o terță parte, sprijin ce va include acordarea de licențe de drepturi de proprietate intelectuală în măsura în care aceste drepturi sunt necesare fabricării produsului(produselor) relevant(e), aceste licențe fiind acordate conform condițiilor uzuale aplicate în industrie.

XV. Conformitate

1. Furnizorul se va abține de la orice acțiune sau omisiune care, indiferent de forma participării, ar putea conduce la sancționarea cu amenzi administrative sau la urmărirea penală, în special pentru corupție sau încălcare a prevederilor dreptului concurenței, a Furnizorului, angajaților Furnizorului sau terților angajați de către Furnizor (denumite în continuare "Încălcări" sau "Încălcări"). Furnizorul va fi obligat să ia toate măsurile necesare pentru a evita Încălcările. În acest scop, Furnizorul va fi responsabil pentru respectarea tuturor legilor relevante și aplicarea acestora în mod corespunzător de către angajații acestuia și toți reprezentanții terților și va desfășura cursuri de formare corespunzătoare.

2. La cererea scrisă din partea noastră, Furnizorul va furniza informații privind măsurile mai sus menționate, în special cu privire la conținutul și situația implementării acestora. În acest scop, Furnizorul va răspunde în mod complet și cu acuratețe la un chestionar de conformitate, emis de noi și ne va prezenta documentele aferente acestui chestionar.

3. Furnizorul ne va informa, fără întârziere, cu privire la orice Încălcări și cu privire la începerea investigațiilor oficiale de către orice autoritate privind o Încălcări. În plus, dacă există elemente care indică o Încălcări din partea Furnizorului, avem dreptul de a solicita informații scrise privind Încălcările și toate măsurile luate de către Furnizor pentru remediere și conformare în viitor, precum și pentru încetarea imediată.

4. În cazul încălcării uneia dintre obligațiile menționate anterior, Furnizorul va înceta acțiunile respective fără

XIV. Long Term Inability to Deliver

In cases of a long term inability to deliver or if the Supplier faces an essential impairment of its financial situation we shall be entitled to rescind the contract with respect to the part that has not yet been performed. If one of the foregoing events occur with respect to the Supplier, the Supplier shall support us to the best of its abilities in our efforts to move the manufacture of the supplied item(s) to us or to a third party, which support shall include the granting of licenses to intellectual property rights to the extent such rights are necessary for the manufacture of the relevant product(s), such licenses to be granted on terms customary in the industry.

XV. Compliance

1. The Supplier shall refrain from actions or omissions that, regardless of the form of participation, may lead to administrative fines or criminal prosecution, in particular for corruption or a violation of antitrust or competition law, by the Supplier, by employees of the Supplier or by third parties engaged by the Supplier (hereinafter referred to as "Violation" or "Violations"). The Supplier shall be obligated to take all steps necessary to avoid Violations. For this purpose, the Supplier shall be responsible for the compliance and proper performance by its employees and all third party representatives with all relevant laws and shall conduct appropriate trainings.

2. Upon written request by us, the Supplier shall submit information about the above measures, in particular regarding the content and status of implementation. For this purpose, the Supplier shall completely and accurately answer a compliance questionnaire issued by us and will provide us with the documents related to such questionnaire.

3. The Supplier will inform us without undue delay of any Violation and of the commencement of official investigations by any authority regarding a Violation. Additionally, if there are any indications of a Violation by the Supplier, we are entitled to request written information about the Violation and all steps taken by the Supplier for rectification and future compliance as well as immediate omission.

4. In the event of a breach of one of the aforementioned obligations, the Supplier shall immediately cease such

Întârziere, ne va despăgubi pentru orice și toate daunele suferite de către noi în urma respectivei încălcări și / sau vom avea dreptul de a rezilia în scris, fără preaviz, orice Acord Individual. Vom avea dreptul de a solicita despăgubiri pentru pretenții și daune ale oricărui terț, ce au fost cauzate de o încălcare a obligației menționate anterior de către Furnizor, sub-contractanții acestuia sau sub-contractanții acestora.

5. În cazul oricărei încălcări a prevederilor dreptului concurenței sub forma unor restricții grave, respectiv în caz de acorduri anticoncurențiale sau practici concertate încheiate de către Furnizor privind stabilirea prețurilor, licitații trucate, cantități, cote, teritorii sau clienți, valoarea despăgubirii va fi de 15% din vânzările nete de produse sau servicii ale Furnizorului afectate de înțelegerea respectivă către noi înainte ca noi să aflăm de respectiva încălcare. Dreptul Furnizorului de a dovedi valoarea exactă a daunei, inferioară despăgubirii menționate sau inexistența unei daune efective nu va fi afectat prin prezentele Condiții. Aceasta se va aplica de asemenea tuturor pretențiilor privind daune mai mari, precum și altor pretenții contractuale sau legale din partea noastră.

6. În plus, Furnizorul confirmă Codul de Conduită a Furnizorului al Grupului Schaeffler în versiunea aplicabilă la momentul încheierii contractului, ce poate fi accesat pe pagina noastră web www.schaeffler.de/en (utilizând funcția de căutare) sau care poate fi trimis Furnizorului prin poștă, la cerere. De asemenea, Furnizorul garantează că va introduce și implementa în propria organizație principiile de bază pentru o conduită de afaceri responsabilă stabilite în codul menționat. Furnizorul se va asigura că orice subcontractant implicat în servicii contractuale va respecta aceeași obligație. În cazul în care există un conflict între Codul de Conduită a Furnizorului și prevederile prezentelor Condiții de Achiziție, prezentele Condiții de Achiziții vor prevala.

XVI. Diverse

1. Locul de executare a tuturor livrărilor și prestațiilor este locul de destinație specificat de către noi.

2. Relația contractuală va fi guvernată de legea română, exceptând reglementările române privind conflictul de legi și prevederile Convenției Națiunilor Unite privind Contractele de Vânzare Internațională de Mărfuri (CIVM). Toate disputele dintre părți vor fi soluționate de către o instanță competentă din Brasov, România, în cazul în care nu există o altă instanță competentă exclusiv. Fără a aduce atingere celor menționate anterior, vom fi îndreptățiți să formulăm acțiuni împotriva Furnizorului în fața oricărei alte instanțe competente.

actions, shall compensate us for any and all damage suffered by us due to such breach and / or we shall have the right to terminate in writing any Individual Agreement for cause without notice. We shall have the right to demand indemnification from any third party claims or damages that have been caused by a breach of the aforementioned obligation by the Supplier, his sub-contractors or their respective subcontractors.

5. In case of any infringement of antitrust law in the form of hardcore restrictions, i.e. in case of cartel agreements or concerted practices entered into by the Supplier regarding price fixing, bid rigging, quantities, quotes, territories or customers, the amount of damages shall be 15% of the net sales of the products or services of the Supplier affected by the cartel and sold to us before we became aware of the infringement. The right to prove actual damage at a lower level or the non-existence of any actual damage by the Supplier shall not be affected hereby. This shall also apply to any claims for higher levels of damage as well as other contractual or legal claims of us.

6. Furthermore the Supplier acknowledges the Supplier Code of Conduct of the Schaeffler Group in its version applicable at the time the contract is concluded, which may be found on our website www.schaeffler.de/en (using the search function) or which shall be mailed to Supplier upon request. The Supplier furthermore warrants that it shall introduce and implement in its organisation the basic principles for responsible business conduct set out therein. The Supplier shall ensure that any subcontractors used in relation to the contractual services shall also be made subject to the same obligation. In case of any conflict between the Supplier Code of Conduct and the provisions of these Conditions of Purchase, these Conditions of Purchase shall prevail.

XVI. Miscellaneous

1. Place of fulfillment for all deliveries and performances is the place of destination specified by us.

2. The contractual relationship shall be governed by the laws of Romania, excluding the Romanian conflict of laws rules and the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG). All disputes between the Parties shall be heard and resolved by a court of competent jurisdiction in Brasov, Romania, subject to any different exclusive place of jurisdiction. Notwithstanding the foregoing, we will also be entitled to bring suit against the Supplier at any other court of competent jurisdiction.

3. În cazul în care o anumită clauză a acestor termeni și condiții este sau devine invalidă, restul termenilor și condițiilor rămân valabili. Părțile se angajează să înlocuiască, cu bună credință, orice clauză invalidă cu o clauză valabilă, care să conducă la un rezultat economic echivalent cu cel urmărit de clauza inițială.

4. Aceste Conditii au fost redactate in limba romana si engleza. In cazul unor discrepante sau termeni contradictorii intre cele doua versiuni, versiunea in limba engleza va prevala.

3. If a specific provision of these terms and conditions is or becomes invalid, the remaining terms and conditions shall remain valid. The Parties commit themselves, in good faith, to replace any invalid provision with a valid provision that has an economic result equivalent to the original provision.

4. These Conditions are drafted in both Romanian and English language. In case of any discrepancies or contradictory terms between the two versions, the version in English language shall prevail.